

СПОРАЗУМЕНИЕ

между Европейската общност и правителството на Грузия за някои аспекти на авиационните услуги

ЕВРОПЕЙСКАТА ОБЩНОСТ,

от една страна, и

ПРАВИТЕЛСТВОТО НА ГРУЗИЯ,

от друга страна,

(наричани по-долу „страните“)

КАТО ОТЧИТАТ, че между няколко държави-членки на Европейската общност и Грузия са сключени двустранни споразумения за авиационни услуги, които съдържат разпоредби в противоречие на правото на Общността,

КАТО ОТЧИТАТ, че Европейската общност има изключителни правомощия по отношение на някои аспекти, които могат да бъдат включени в двустранните споразумения за авиационни услуги между държавите-членки на Европейската общност и трети страни,

КАТО ОТЧИТАТ, че съгласно правото на Европейската общност установените в държава-членка въздушни превозвачи на Общността имат право на недискриминационен достъп до въздушни линии между държавите-членки на Европейската общност и трети страни,

КАТО ВЗЕМАТ ПРЕДВИД, че споразуменията между Европейската общност и някои трети страни предвиждат възможност за гражданите на тези трети страни да придобиват собственост във въздушни превозвачи, които са лицензирани в съответствие с правото на Европейската общност,

КАТО ПРИЗНАВАТ, че някои разпоредби на двустранните споразумения за авиационни услуги между държавите-членки на Европейската общност и Грузия, които са в противоречие с правото на Европейската общност, трябва да бъдат приведени в пълно съответствие с него, с цел да се създаде солидна правна основа за авиационни услуги между Европейската общност и Грузия, както и да се запази непрекъснатостта на тези авиационни услуги,

КАТО ОТЧИТАТ, че разпоредбите на двустранните споразумения за авиационни услуги между държавите-членки на Европейската общност и Грузия, които не са в противоречие с правото на Европейската общност, не е необходимо да бъдат изменени или заменени,

КАТО ОТЧИТАТ, че с тези преговори Европейската общност не цели увеличаване на общия обем на въздушния трафик между Европейската общност и Грузия, засягане на баланса между въздушните превозвачи на Общността и въздушните превозвачи на Грузия или изменения на разпоредбите на съществуващите двустранни споразумения за авиационни услуги по отношение на правата върху трафика,

СЕ СПОРАЗУМЯХА ЗА СЛЕДНОТО:

Член 1

Общи разпоредби

1. За целите на настоящото споразумение „държави-членки“ означава държавите-членки на Европейската общност.
2. Позоваванията във всяко от споразуменията, изброени в приложение I, на граждани на държавата-членка, която е страна по посоченото споразумение, се разбират като позовавания на държавите-членки на Европейската общност.
3. Позоваванията във всяко от споразуменията, изброени в приложение I, на въздушни превозвачи или авиокомпани на държавата-членка, която е страна по посоченото споразумение, се разбират като позовавания на въздушни превозвачи или авиокомпани, определени от тази държава-членка.
4. Правата върху трафика продължават да се предоставят въз основа на двустранни договорености.

Член 2

Определяне от държава-членка

1. Разпоредбите на параграфи 2 и 3 от настоящия член заместват съответните разпоредби от членовете, изброени в приложение II, съответно в букви а) и б), във връзка с определянето на въздушен превозвач от заинтересованата държава-членка, неговите разрешителни и позволителни, предоставени от Грузия и съответно отказа, отнемането или ограничаването на разрешителните или позволителните на въздушния превозвач.
2. При получаване решението на държава-членка за определения от нея превозвач, Грузия предоставя съответните разрешителни и позволителни в минимално процедурно забавяне, при положение, че:
 - i) въздушният превозвач е учреден, съгласно Договора за създаване на Европейската общност, на територията на определящата държава-членка и има валидна лицензия за упражняване на дейност съгласно законодателството на Европейската общност;
 - ii) държавата-членка, отговорна за издаването на сертификата на въздушния оператор, упражнява ефективен регулаторен контрол върху въздушния превозвач и съответният въздухоплавателен орган е изрично посочен в документа на определянето; и
 - iii) въздушният превозвач е и продължава да бъде собственост, пряко или чрез мажоритарен дял, на държави-членки и/или граждани на държави-членки, и/или на другите държави, включени приложение III, и/или граждани на тези други държави, и във всеки момент се контролира ефективно от тези държави и/или тези граждани.

3. Грузия може да откаже, отнеме, прекрати или ограничи разрешителните или позволявателните на въздушен превозвач, определен от държава-членка, когато:

i) въздушният превозвач не е учреден, съгласно Договора за създаване на Европейската общност, на територията на определящата държава-членка или няма валидна лицензия за упражняване на дейност съгласно законодателството на Европейската общност;

ii) държавата-членка, отговорна за издаването на сертификата на въздушния оператор, не упражнява ефективен регулаторен контрол върху въздушния превозвач и съответният въздухоплавателен орган не е изрично посочен в документа на определянето; или

iii) въздушният превозвач не е собственост, пряко или чрез мажоритарен дял, на държави-членки и/или граждани на държави-членки, и/или на другите държави, включени в приложение III, и/или граждани на тези други държави.

При упражняване на това свое право по настоящия параграф Грузия не дискриминира въздушните превозвачи на Общността на основа националност.

Член 3

Права по отношение на регулаторния контрол

1. Разпоредбите на параграф 2 от настоящия член допълват разпоредбите на членовете, изброени в приложение II, буква в).

2. Когато дадена държава-членка е назначила въздушен превозвач, регулаторният контрол върху когото се упражнява и поддържа от друга държава-членка, то правата на Грузия съгласно разпоредбите за безопасност, съдържащи се в споразумението между държавата-членка, която е назначила въздушния превозвач, и Грузия, се прилагат еднакво по отношение на приемането, упражняването или поддържането на стандарти за безопасност от другата държава-членка, както и по отношение на разрешителното на този въздушен превозвач за упражняване на дейност.

Член 4

Данъчно облагане на авиационно гориво

1. Разпоредбите на параграф 2 от настоящия член допълват съответните разпоредби на членовете, изброени в приложение II, буква г).

2. Без да се засягат разпоредбите, които определят друго, изброените в приложение II, буква г) споразумения не възпрепятстват дадена държава-членка да налага данъци, налози, мита, такси или вземания върху гориво, което се доставя на нейната територия и е предназначено за използване във въздухоплавателно средство на въздушен превозвач, определен от Грузия и опериращ между точка на територията на тази държава-членка и друга точка на територията на последната или на територията на друга държава-членка.

Член 5

Тарифи за превоз в рамките на Европейската общност

1. Разпоредбите на параграф 2 от настоящия член допълват разпоредбите на членовете, изброени в приложение II, буква д).
2. Тарифите, които въздушният превозвач/въздушните превозвачи, определен/и от Грузия съгласно посочено в приложение I споразумение и съгласно разпоредба, изброена в приложение II, буква д), следва да налагат за превоз изцяло в рамките на Европейската общност, са предмет на правото на Европейската общност.

Член 6

Приложения към Споразумението

Приложенията към настоящото споразумение са неразделна част от него.

Член 7

Преразглеждане или изменение

Страните могат по всяко време да преразглеждат или изменят настоящото споразумение по взаимно съгласие.

Член 8

Влизане в сила и временно прилагане

1. Настоящото споразумение влиза в сила, след като страните са се нотифицирали взаимно, в писмена форма, за изпълнението на вътрешните им процедури, необходими за неговото влизане в сила.
2. Без да се засяга параграф 1, страните се съгласяват да прилагат настоящото споразумение временно, считано от първия ден на месеца, следващ датата, на която страните са се нотифицирали взаимно за изпълнението на необходимите процедури.
3. Споразуменията и другите договорености между държавите-членки и Грузия, които към датата на подписване на настоящото споразумение все още не са влезли в сила, както и не се прилагат временно, са изброени в приложение I, буква б). Настоящото споразумение се прилага за всички тези споразумения и договорености след тяхното влизане в сила или временно прилагане.

Член 9

Прекратяване

1. В случай че споразумение, включено в приложение I, бъде прекратено, всички разпоредби от настоящото споразумение, които се отнасят до съответното споразумение, включено в приложение I, престават да действат от същия момент.
2. В случай че всички споразумения, включени в приложение I, бъдат прекратени, настоящото споразумение се прекратява от същия момент.

В ДОКАЗАТЕЛСТВО ЗА КОЕТО долуподписаните надлежно упълномощени представители, полагат подписите си под настоящото споразумение.

Съставено в Брюксел, в два екземпляра, на трети май две хиляди и шеста година, на чешки, датски, нидерландски, английски, естонски, фински, френски, немски, гръцки, унгарски, италиански, латвийски, литовски, малтийски, полски, португалски, словашки, словенски, испански, шведски и грузински език.

ПРИЛОЖЕНИЕ I

Списък със споразумения, посочени в член 1 от настоящото споразумение

а) Споразумения за авиационни услуги между правителството на Грузия и държавите-членки на Европейската общност, които са били сключени, подписани и/или се прилагат временно към датата на подписване на настоящото споразумение:

- Споразумение за въздушен транспорт между федералното правителство на Австрия и правителството на Грузия, сключено във Виена на 15 декември 1997 г. (дата на влизане в сила: 1 октомври 2001 г.), отгук нататък наричано „Споразумение Грузия - Австрия“ в приложение II,

- Споразумение между правителството на Република Кипър и правителството на Грузия за авиационни услуги, сключено в Тбилиси на 30 юни 1997 г. (дата на влизане в сила: 5 ноември 1998 г.), отгук нататък наричано „Споразумение Грузия - Кипър“ в приложение II,

- Споразумение за въздушен транспорт между Федерална република Германия и Република Грузия, сключено в Бон на 25 юни 1993 г. (дата на влизане в сила: 27 ноември 1994 г.), отгук нататък наричано „Споразумение Грузия - Германия“ в приложение II,

- Споразумение между правителството на Гръцката република и правителството на Република Грузия за въздушен транспорт, подписано в Тбилиси на 10 април 1997 г. (дата на влизане в сила: 27 май 1998 г.), отгук нататък наричано „Споразумение Грузия - Гърция“ в приложение II,

- Споразумение между правителството на Ирландия и правителството на Република Грузия за въздушен транспорт, сключено в Дъблин на 2 март 1995 г. (дата на влизане в сила: 2 март 1995 г.), отгук нататък наричано „Споразумение Грузия - Ирландия“ в приложение II,

- Споразумение между правителството на Република Литва и правителството на Република Грузия за авиационни услуги, подписано в Тбилиси на 12 април 1996 г. (дата на влизане в сила: 12 януари 1999 г.), отгук нататък наричано „Споразумение Грузия - Литва“ в приложение II,

- Споразумение между Кралство Нидерландия и Република Грузия за авиационни услуги между и извън техните територии, подписано във Васенаар на 3 април 1995 г. (дата на влизане в сила: 1 май 1997 г.), отгук нататък наричано „Споразумение Грузия - Нидерландия“ в приложение II,

- Споразумение между правителството на Обединеното кралство Великобритания и Северна Ирландия и правителството на Грузия за авиационни услуги, подписано в Тбилиси на 17 септември 2003 г., отгук нататък наричано „Споразумение Грузия - Обединено кралство“ в приложение II;

Допълнено с Меморандум за разбирателство, сключен в Тбилиси на 17 септември 2003 г., както и от протокол, подписан в Тбилиси на 2 ноември 2004 г.

б) Споразумения и други договорености за авиационни услуги, парафирани или подписани между правителството на Република Грузия и държавите-членки на Европейската общност, които към датата на подписване на настоящото споразумение не са били влезли в сила и не са се прилагали временно:

- Споразумение между правителството на Белгия и правителството на Република Грузия за въздушен транспорт, парафирано на 24 февруари 1995 г., оттук нататък наричано „Споразумение Грузия - Белгия“ в приложение II,

- Споразумение между правителството на Република Унгария и правителството на Република Грузия за въздушен транспорт, парафирано на 29 юни 1995 г., оттук нататък наричано „Споразумение Грузия - Унгария“ в приложение II,

- Споразумение между правителството на Република Латвия и правителството на Грузия за граждански въздушен транспорт, подписано в Тбилиси на 5 октомври 2005 г., оттук нататък наричано „Споразумение Грузия - Латвия“ в приложение II,

- Споразумение между правителството на Република Полша и правителството на Република Грузия за граждански въздушен транспорт, парафирано във Варшава на 26 април 1993 г., оттук нататък наричано „Споразумение Грузия - Полша“ в приложение II.

ПРИЛОЖЕНИЕ II

Списък на членовете в споразуменията, изброени в приложение I, които са посочени в членове 2-5 от настоящото споразумение

а) Определяне от държава-членка:

- член 3 от Споразумението Грузия - Австрия,
- членове 3 и 4 от Споразумението Грузия - Белгия,
- член 4 от Споразумението Грузия - Кипър,
- член 3 от Споразумението Грузия - Германия,
- член 3 от Споразумението Грузия - Гърция,
- член 3 от Споразумението Грузия - Унгария,
- член 3 от Споразумението Грузия - Ирландия,
- член 3 от Споразумението Грузия - Латвия,
- член 3 от Споразумението Грузия - Литва,
- член 4 от Споразумението Грузия - Нидерландия,
- член 3 от Споразумението Грузия - Полша,
- член 4 от Споразумението Грузия - Обединено кралство.

б) Отказ, отнемане, временно прекратяване или ограничаване на разрешителните и позвоелителните:

- член 4 от Споразумението Грузия - Австрия,
- член 5 от Споразумението Грузия - Белгия,
- член 5 от Споразумението Грузия - Кипър,
- член 4 от Споразумението Грузия - Германия,
- член 4 от Споразумението Грузия - Гърция,
- член 4 от Споразумението Грузия - Унгария,
- член 3, параграфи 5 и 6 от Споразумението Грузия - Ирландия,
- член 4 от Споразумението Грузия - Латвия,
- член 4 от Споразумението Грузия - Литва,
- член 5 от Споразумението Грузия - Нидерландия,

- член 4 от Споразумението Грузия - Полша,
- член 5 от Споразумението Грузия - Обединено кралство.

в) Регулаторен контрол:

- член 7 от Споразумението Грузия - Белгия.

г) Данъчно облагане на авиационно гориво:

- член 7 от Споразумението Грузия - Австрия,
- член 10 от Споразумението Грузия - Белгия,
- член 7 от Споразумението Грузия - Кипър,
- член 6 от Споразумението Грузия - Германия,
- член 9 от Споразумението Грузия - Гърция,
- член 9 от Споразумението Грузия - Унгария,
- член 11 от Споразумението Грузия - Ирландия,
- член 6 от Споразумението Грузия - Латвия,
- член 11 от Споразумението Грузия - Литва,
- член 10 от Споразумението Грузия - Нидерландия,
- член 6 от Споразумението Грузия - Полша,
- член 8 от Споразумението Грузия - Обединено кралство.

д) Тарифи за превоз в рамките на Европейската общност:

- член 11 от Споразумението Грузия - Австрия,
- член 13 от Споразумението Грузия - Белгия,
- член 17 от Споразумението Грузия - Кипър,
- член 10 от Споразумението Грузия - Германия,
- член 12 от Споразумението Грузия - Гърция,
- член 8 от Споразумението Грузия - Унгария,
- член 6 от Споразумението Грузия - Ирландия,
- член 11 от Споразумението Грузия - Латвия,
- член 9 от Споразумението Грузия - Литва,

- член 6 от Споразумението Грузия - Нидерландия,
- член 10 от Споразумението Грузия - Полша,
- член 7 от Споразумението Грузия - Обединено кралство.

ПРИЛОЖЕНИЕ III

Списък на другите държави, посочени в член 2 от настоящото споразумение

- а) Република Исландия (по Споразумението относно Европейското икономическо пространство);
- б) Княжество Лихтенщайн (по Споразумението относно Европейското икономическо пространство);
- в) Кралство Норвегия (по Споразумението относно Европейското икономическо пространство);
- г) Конфедерация Швейцария (по Споразумението между Европейската общност и Конфедерация Швейцария за въздушния транспорт).